

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.51.13>**КРАЕВЕДЧЕСКАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ И УЧАЩИХСЯ ХАБАРОВСКОГО КРАЯ (НА ПРИМЕРЕ СОСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНОГО МУЛЬТИСЛОВАРЯ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ АМУРА)**

Научная статья

Сысоева О.А.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0002-8512-8462;¹ Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (helgats[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье представлены результаты проектной работы студентов Тихоокеанского государственного университета и учащихся Хабаровского края по составлению учебного мультисловаря языков народов Амура. Одной из важных научно-педагогических задач высшей школы русской филологии видится организация работы по формированию единого культурного пространства, способствующего сохранению региоведческой филологической традиции, трансляции и популяризации языков и культур всех народов, проживающих на территории региона. Показано, что работа над исследовательскими проектами с использованием краеведческого материала содействует интеллектуальному, личностному развитию учащихся, влияет на общий культурный уровень, создает необходимые условия для позитивной самореализации как школьников, так и студентов.

Ключевые слова: краеведение, проектный метод, мультисловарь, филологическая регионалистика, языки народов Амура, культурная идентичность.

LOCAL HISTORY WORK OF STUDENTS AND PUPILS OF KHABAROVSK KRAI (ON THE EXAMPLE OF COMPILING AN EDUCATIONAL MULTILINGUAL DICTIONARY OF THE LANGUAGES OF THE AMUR PEOPLES)

Research article

Sysoeva O.A.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0002-8512-8462;¹ Pacific National University, Khabarovsk, Russian Federation

* Corresponding author (helgats[at]yandex.ru)

Abstract

The article presents the results of the project work of students of the Pacific State University and pupils of Khabarovsk Krai on compiling a teaching multidictionary of the languages of the Amur peoples. One of the important scientific and pedagogical tasks of the higher school of Russian philology is the organization of work on the formation of a unified cultural space, contributing to the preservation of regional philological tradition, translation and popularization of languages and cultures of all peoples living on the territory of the region. It is demonstrated that the work on research projects with the use of local history material contributes to the intellectual and personal development of students, affects the general cultural level, creates the necessary conditions for positive self-realization of both pupils and students.

Keywords: regional studies, project method, multidictionary, philological regionalism, languages of the Amur peoples, cultural identity.

Введение

В настоящее время антрополокальные исследования в историко-культурном аспекте приобретают особую актуальность. Заметное место в современной методической науке занимает изучение языковых феноменов во взаимосвязи с географическими и социокультурными реалиями регионов [2], [4], [6], [7], [10].

Действительно, каждая культура формирует свой образ географического пространства, который находит воплощение в языке, фольклоре, литературе. В современных филологических работах сформировался взгляд на «пространство» как на концепт национальной картины мира» [1, С. 231].

Актуализация региоведческой работы в Хабаровском крае в формате «школа – вуз» связана с важностью консолидации деятельности вузовских педагогов, школьных учителей русского языка и литературы, родного языка для обмена опытом в выработке новых форм филологического просвещения. Именно этим обусловлена работа над краевым проектом по составлению учебного мультисловаря языков народов Амура, которая проводится в 2022-2024 годах в сотрудничестве КГАНУ «Краевой центр образования» (руководитель – Т.В. Мальцева) и Тихоокеанского государственного университета (высшей школы русской филологии).

Методы исследования включают методы педагогического наблюдения, сравнения и логического сопоставления.

Основные результаты

«Диалог культур народов Амура» – это целый комплекс проектов (в том числе конкурс-конференция), цель которого состоит в сохранении общероссийской культурной идентичности на территории Хабаровского края, активизации межкультурного взаимодействия коренных народов Приамурья и русскоязычных граждан. Эти задачи

согласуются с одной из целей «Стратегии государственной национальной политики Российской Федерации на период до 2025 года», а именно «сохранение и развитие этнокультурного многообразия народов России» [8]. Через знакомство с языками народов Амура участники конкурса узнают основы других культур, их ценности. Кроме того, поисково-исследовательская деятельность способствует активному включению учащихся в образовательный процесс, получению дополнительных знаний, формированию важных компетенций, помогает самореализации, личностному развитию.

Структура организации проекта многоступенчата. Роль организаторов конкурса состояла в подготовке документации, создании плана работ, поисках носителей языков и участников проекта, налаживании коммуникации между участниками проекта, финансовом обеспечении конкурса, оценивании конкурсных работ. Роль носителей языков заключалась в переводе, озвучивании слов и предложений, которые выбрали школьники. Роль наставников состояла в организации работы наставляемых, контроле выполнения работы, а также в помощи при заполнении документации.

Этапы работы над проектом для учащихся были следующие: получение наставника; выбор слова; изучение технического задания; выполнение перевода, научно-творческой работы, отправка (заполнение формы); защита на конференции.

Слова были распределены по следующим шести категориям (список слов для второй номинации был сформирован студентом О.В. Мельниковой с опорой на работу А.И. Позныховой [6]): дни недели, название месяца; праздники; семья (названия родственников); времена года, природные явления, погода, космос; природные названия (растения, животные Дальнего Востока); предметы быта.

Техническое задание было сформулировано в Положении конкурса, оно включало в себя следующие пункты:

1. Написание слова на родном языке (кириллица).
2. Лексическое значение этого слова, если отличается от заданного значения, на русском языке.
3. Транскрипция слова на кириллице и/или латинском языке.
4. Файл аудио в формате mp3 – произношение слова.
5. Предложение со словом для туристического разговорника №1:

5.1. Написание на кириллице, перевод на русский язык, файл аудио в формате mp3 (например, «Приглашаю тебя на танец, приглашаю тебя в свой дом»).

6. Предложение со словом для туристического разговорника №2:

6.1. Написание на кириллице, перевод на русский язык, файл аудио в формате mp3 (например, «Пожалуйста, подскажите, где можно увидеть танец», «Как пройти в дом ...»).

7. Фотография или рисунок, иллюстрирующие слово.
8. Творческие материалы со словом.

Отдельно отметим, что творческая работа, согласно положению конкурса, должна была показывать значение слова в культуре народа и быть выполнена «в медийной форме (формат видео, аудио, рисунка с обязательным описанием и комментариями)» [9].

Требования к выполнению работ для участников двух номинаций различались. Так, в первой номинации «Сохраняю родной язык» участвовали носители родных языков коренных малочисленных народов Амура. В рамках номинации участником выбиралось слово и описывалось на родном языке в соответствии с техническим заданием. Участники первого сезона проекта выбрали следующие слова: семья, шаман, рыбалка, охота, иголка, пельмени, танец, рыба, песня, национальное жилище, лепёшка, халат, Новый год, стойбище, игла.

Во второй номинации «Русский язык – язык межнационального общения» были представлены работы обучающихся, для которых русский язык является родным языком. Участники выбирали слово и переводили его на языки народов Амура (нанайский, негидальский, нивхский, ороцкий, удэгейский, ульчский, эвенкийский, эвенский) в соответствии с техническим заданием (с помощью словарей и носителей языков).

В 2022-2024 годах было представлено 46 работ участников, оформлено столько же статей учебного мультисловаря.

Таблица 1 - Словарные статьи учебного мультисловаря

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.51.13.1>

Категории	Количество слов	Примеры выбранных слов
Дни недели	2	воскресенье, пятница
Название месяца	3	январь, февраль, июнь
Праздники	5	Новый год, Рождество, Медвежий праздник, фестиваль «Бубен дружбы», свадьба
Семья (названия родственников)	5	отец, мать, семья, сестра, родители
Времена года	1	зима
Природные явления, погода, космос	6	Земля (как планета), луна, дождь, ветер, река, природа
Природные названия (растения, животные Дальнего	15	Животное, лиса, медведь, олень, соболь, волк, лягушка,

Востока)		собака, тигр, дракон, лебедь, орлан, рыба, женьшень, малина
Предметы быта	9	очаг, лампа, шкаф, посуда, одежда, игла, кувшин, украшения, тарелка

Школьнику необходимо было также составить два предложения туристической направленности, которые впоследствии должны перевести и озвучивать носители языков. Эта часть очень ценна для будущих проектов, так как фразы из туристического разговорника можно использовать как лингвистический материал для исследователей языков народов Амура, он даёт возможность изучать фонетику, синтаксис, грамматику данных языков.

В качестве примера удачных предложений разговорника можно привести выбранные для слова «свадьба» учащейся Алёной Цёмик вместе с наставником Ольгой Владимировной Мельниковой следующие фразы:

- 1) «Какие традиции и обычаи соблюдаются на ваших свадьбах?»
- 2) «Какое время года у вас самое популярное для проведения свадьбы?».

Эти высказывания дают возможность работать с культурологическим контекстом, сопоставлять ответы носителей языков, приведенные в презентации (dk.kco27.ru/martied/), узнавать больше о традициях каждого из народов.

На сайте конкурса (dk.kco27.ru) каждому проекту школьника посвящена постоянная персональная страница; портфолио участника пополнилось сертификатом с QR-кодом страницы.

21 февраля 2023 состоялась конференция школьников и студентов края «Диалог культур народов Амура» в рамках фестиваля «Сохраняя язык, приумножаем культурное наследие народов России». Проекты защитили более 40 участников из 9 районов Хабаровского края. Каждый школьник рассматривал свое слово с точки зрения лексики, графики и символики русского и родных языков Амура. Учащиеся выполнили и творческие работы: рисунки, брошюры, плакаты, образцы декоративного-прикладного искусства, предметы быта и т.д. Был представлен электронный мультисловарь, содержащий перевод слов, голоса носителей языка, озвучивших слова и предложения.

Победителями и призёрами были объявлены 15 человек в разных возрастных категориях. Критерии оценивания работ включали: соответствие техническому заданию (выполнение всех пунктов, использование словарей и обращение к носителям языка), содержательность исследовательской части (сопоставление лексического значения изучаемых слов, их звучания, написания, ситуации применения изучаемых слов), творческой работы (полнота раскрытия темы; корректное использование литературного, исторического, биографического, научного и других материалов; воплощённость идейного замысла), грамотность оформления материалов [9].

Завершилась конференция концертом, на которой выступили школьники из сёл Верхний Нерген и Бельго Хабаровского края, коллектив ложкарей Краевого центра образования.

Приведем примеры нескольких творческих работ победителей. Так, Пацок Анна представила красочный буклет (слово «женьшень», рис. 1).

Рисунок 1 - Буклет «Женьшень». Первая сторона
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.51.13.2>

В нем были оформлены цитаты из литературных произведений, в которых упоминается женьшень; описание растения, характеристика слова, также информация о применении женьшеня в быту у нанайцев (рис. 2).



Рисунок 2 - Буклет «Женьшень». Вторая сторона
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.51.13.3>

Победителем среди 9-11 классов стала Сувернёва Мария Сергеевна, выбравшая слово «отец». Под руководством наставника Чен Алины Олеговны она создала видеоролик, в записи которого приняли участие носители языков, наставники, школьники и их родные. В этом ролике участники видео ответили на вопрос «Кто такой отец?» и рассказали свои семейные истории. Представители всех народов говорили о том, что это человек, к которому можно обратиться в любой момент, он даст совет, всегда поможет, в первую же очередь, отец ассоциируется с защитником семьи и Родины.

Заклучение

Работа над исследовательскими проектами с использованием краеведческого материала содействует интеллектуальному, личностному развитию учащихся, влияет на общий культурный уровень, так как она связана с изучением конкретного языкового материала, фольклорных и художественных произведений, в которых отразились особенности разных народов и их традиций. Она способствует формированию универсальных компетенций школьника: мыслительных, творческих, информационных, совершенствует поисковые, коммуникативные навыки. Все это, в конечном счете, создает необходимые условия для позитивной самореализации обучающихся.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Александрова-Осокина О.Н. Вопросы геоэтики в современном литературоведении / О.Н. Александрова-Осокина // Научный диалог. — 2020. — 5. — с. 216-241.
2. Белякова Е.И. Элементы краеведения на уроках русского языка и литературы как способ активизации познавательной деятельности учащихся / Е.И. Белякова // Наука и образование: новое время. — 2019. — 4(17). — с. 17-19.
3. Верховых Л.Н. Отечественное лингвокраеведение и проблемы сохранения национальной идентичности / Л.Н. Верховых // Известия Воронежского государственного педагогического университета. — 2022. — 1(294). — с. 185-189.
4. Машина О.Ю. Об опыте изучения родного (русского) языка и родной литературы на краеведческом материале / О.Ю. Машина // Калининградский вестник образования. — 2022. — 4 (16). — с. 64-80.

5. Позныхова А.И. «Нивх диф»: сохранение родного языка / А.И. Позныхова // Труды 12-й международной научной конференции (г. Тюмень, 25–27 мая 2021 г.); — Новосибирск: Государственная публичная научно-техническая библиотека СО РАН, 2021. — с. 252-262.

6. Слипецкая Д.Р. Из опыта формирования этнокультурной компетентности высокомотивированных и художественно-одаренных школьников через проектную деятельность / Д.Р. Слипецкая, Н.В. Мартынова // Труды 15-й Международной научно-практической конференции (г. Благовещенск, 21 апреля 2022 г.); — Благовещенск: Амурский государственный университет, 2022. — с. 50-55.

7. Слипецкая Д.Р. Роль проекта «Загадки древнего Амура» в формировании знаний о культуре коренных народов российского Дальнего Востока в очно-заочной школе для высокомотивированных и одаренных детей / Д.Р. Слипецкая, Н.В. Мартынова // Труды 15-й Международной научно-практической конференции (г. Благовещенск, 22 апреля 2021 г.); — Благовещенск: Амурский государственный университет, 2021. — с. 94-103.

8. Российская Федерация. Указ Президента Российской Федерации "О проведении в Российской Федерации Года культурного наследия народов России" : Федеральный закон No 745: [2021-12-30 :2024-03-01]. 2021. — 1 с.

9. Положение о конкурсе // Конкурс проектов "Диалог культур народов Амура". — 2024 — URL: <https://dk.kco27.ru/documents2024/> (дата обращения: 26.02.2024)

10. Яковлева Т.В. Методические аспекты лингворегиионоведения / Т.В. Яковлева // Инновационные подходы в решении проблем современного общества; под ред. В. Яковлевой, В. В. Демичевой, О. И. Еременко. — Пенза: "Наука и Просвещение", 2018. — с. 105-112.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Aleksandrova-Osokina O.N. Voprosy geopoetiki v sovremennom literaturovedenii [Issues of Geopoetics in Contemporary Literary Studies] / O.N. Aleksandrova-Osokina // Scientific Dialogue. — 2020. — 5. — p. 216-241. [in Russian]

2. Beljakova E.I. Elementy kraevedeniya na urokah russkogo jazyka i literatury kak sposob aktivizatsii poznavatel'noj dejatel'nosti uchashchisja [Elements of Local History at Russian Language and Literature Lessons as a Way to Activate Pupils' Cognitive Activity] / E.I. Beljakova // Science and Education: New Times. — 2019. — 4(17). — p. 17-19. [in Russian]

3. Verhovyyh L.N. Otechestvennoe lingvokraevedenie i problemy sohraneniya natsional'noj identichnosti [Domestic Language and Regional Studies and the Problems of Preserving National Identity] / L.N. Verhovyyh // Proceedings of the Voronezh State Pedagogical University. — 2022. — 1(294). — p. 185-189. [in Russian]

4. Mashina O.Ju. Ob opyte izucheniya rodnogo (russkogo) jazyka i rodnoy literatury na kraevedcheskom materiale [On the Experience of Studying Native (Russian) Language and Native Literature on Local History Material] / O.Ju. Mashina // Kaliningrad Education Bulletin. — 2022. — 4 (16). — p. 64-80. [in Russian]

5. Poznyhova A.I. «Nivh dif»: sohranenie rodnogo jazyka ["Nivh dif": Preservation of the Mother Tongue] / A.I. Poznyhova // Trudy 12-j mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii (g. Tyumen', 25–27 maya 2021 g.) [Proceedings of the 12th International Scientific Conference (Tyumen, 25-27 May 2021)]; — Novosibirsk: Novosibirsk: State Public Scientific-Technical Library SB RAS, 2021. — p. 252-262. [in Russian]

6. Slipetskaja D.R. Iz opyta formirovaniya etnokul'turnoj kompetentnosti vysokomotivirovannyh i hudozhestvenno-odarenyh shkol'nikov cherez proektnuju dejatel'nost' [From the Experience of Formation of Ethnocultural Competence of Highly Motivated and Artistically Gifted Schoolchildren through Project Activities] / D.R. Slipetskaja, N.V. Martynova // Trudy 15-j Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii (g. Blagoveshchensk, 21 aprelya 2022 g.) [Proceedings of the 15th International Scientific and Practical Conference (Blagoveshchensk, 21 April 2022)]; — Blagoveshchensk: Amur State University, 2022. — p. 50-55. [in Russian]

7. Slipetskaja D.R. Rol' proekta «Zagadki drevnego Amura» v formirovanii znanij o kul'ture korenyh narodov rossijskogo Dal'nego Vostoka v ochno-zaochnoj shkole dlja vysokomotivirovannyh i odarenyh detej [The Role of the Project "Riddles of the Ancient Amur" in the Formation of Knowledge about the Culture of Indigenous Peoples of the Russian Far East in the Part-time School for Highly Motivated and Gifted Children] / D.R. Slipetskaja, N.V. Martynova // Rol' proekta «Zagadki drevnego Amura» v formirovanii znanij o kul'ture korenyh narodov rossijskogo Dal'nego Vostoka v ochno-zaochnoj shkole dlja vysokomotivirovannyh i odarenyh detej [Proceedings of the 15th International Scientific and Practical Conference (Blagoveshchensk, 22 April 2021)]; — Blagoveshchensk: Blagoveshchensk: Amur State University, 2021. — p. 94-103. [in Russian]

8. Russian Federation. Ukaz Prezidenta Rossijskoj Federatsii "O provedenii v Rossijskoj Federatsii Goda kul'turnogo naslediya narodov Rossii" [Decree of the President of the Russian Federation "On Holding the Year of Cultural Heritage of the Peoples of Russia in the Russian Federation"] : Federal Law No 745: [2021-12-30 :2024-03-01]. 2021. — 1 p. [in Russian]

9. Polozhenie o konkurse [Contest Regulations] // Project Contest "Dialogue of Cultures of the Amur Peoples". — 2024 — URL: <https://dk.kco27.ru/documents2024/> (accessed: 26.02.2024) [in Russian]

10. Jakovleva T.V. Metodicheskie aspekty lingvoregionovedeniya [Methodological Aspects of Linguoregional Studies] / T.V. Jakovleva // Innovative Approaches to Solving the Problems of Modern Society; edited by V. Jakovleva, V. V. Demicheva, O.I. Eremenko. — Penza: "Наука и Просвещение", 2018. — p. 105-112. [in Russian]